

Upcoming Events

4/11 Sun	2:30pm	Second talk on Dental Health with emphasis on Elderly and Young Children dental care. All are welcome.	Asiana Centre
10/11 Sat	10:30am	All Souls Day Mass for deceased at Mary Mother of Mercy Chapel at 10:30am, followed by blessing of graves at Chinese Catholic Lawn and prayers for the deceased. All are welcome.	Mary Mother of Mercy Chapel, Rookwood Cemetery, Lidcombe
10/11 Sat	4:30pm	Novena devotion to Our Lady of Perpetual Help, all are welcome.	Asiana Centre
Community monthly Eucharistic Adoration will be held at Asiana Centre on 24 November (Sat) from 3pm to 5pm. Let's pray for all souls in the month of November. Please come & join and pray together with other community members in front of the Blessed Sacrament.			
On 1 Dec (Sat) 10am to 1pm, Advent Pilgrimage. Our community will be going together to St Francis Xavier Church - Ashbury to venerate the relic of St Francis Xavier - the right arm. On the day, Ashbury Parish will provide praying time, veneration, Mass celebrated by Bishop Brady and BBQ lunch. You are encouraged to join this special pilgrimage for the Year of Grace. For more details, please contact Candy Lui 0437 695 744 or visit www.pilgrimageofgrace.org.au			
Catechism Refresher gathering will meet this Sunday afternoon at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. All are welcome.			

聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838 • Fr. Paschal Chang OFM (02) 9799 2423
 Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
 郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia
 電子郵件: accawebsite@yahoo.com.au
 互聯網網址: www.ccpc.net.au

天主教華人牧靈中心

CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE

常年期三十一主日 2012 年 11 月 4 日
 Thirtieth First Sunday in Ordinary Time, 4th Nov. 2012



團體活動

4/11 星期日	下午二時半	牙齒護理講座之二 - 老人及兒童牙齒護理。歡迎各位參加。	亞洲中心
10/11 星期六	上午十時半	團體將為團體中已去世的兄弟姊妹舉行追思亡者紀念彌撒。彌撒於上午十時半在 Mary Mother of Mercy Chapel, Rookwood Cemetery 舉行。彌撒後於華人天主教墓地進行祝聖墓碑和祈禱。歡迎各位參加為亡者靈魂的安息祈禱。	Mary Mother of Mercy Chapel, Rookwood Cemetery, Lidcombe
10/11 星期六	下午四時半	敬禮永援之母九日祈求, 歡迎參加。	亞洲中心
團體每月一次的明供聖體, 將於每月最後一個星期六, 下午三時至五時舉行。內容包括朝拜聖體、默想聖言、歌頌讚美天主。本月二十四日下午, 在聖體前, 特別為去世的靈魂祈禱。請大家抽空出席, 主佑!			
十二月一日(星期六) 上午十時至下午一時, 朝聖之旅。團體將會一起前往 St Francis Xavier Church - Ashbury 瞻仰聖方濟各沙物略聖觸「不朽腐的右手」。當日聖方濟各沙物略堂區, 將會有祈禱, 瞻仰, 感恩祭 (Bishop Brady 主祭) 和午餐。歡迎各位教友一起前往! 詳情請聯絡 Candy Lui 0437 695 744。			
團體將於十二月十六日(星期日) 慶祝聖誕節。當日上午十一時在華埠聖伯多祿朱利安教堂舉行感恩祭 (當天在亞洲中心十一時中文彌撒將取消), 隨後由下午一時至五時在 Granville RSL Club 舉行團體聖誕聯歡會, 除豐富自助午餐外, 還有表演、遊戲及抽獎等等。費用: 成人\$20, 團體長者\$5, 兒童 (5-12 歲) \$10, 5 歲以下免費; 車費 (往返華埠): 長者\$5, 其他\$12。購票請聯絡各善會或 Nancy Hong (0402 398 686), David Hong (0414 248 937) & Simon Liu (0411 377 618)。			

告解時間：

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂

每月第一主日中文彌撒前二十分鐘

彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂
 亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)
 亞洲中心聖若瑟小堂
 亞洲中心聖若瑟小堂
 雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket)

主日上午十一時半 (國語)
 星期六下午六時 (國語)
 主日上午九時半 (英文)
 主日上午十一時 (粵語)
 主日上午十一時 (粵語)

思高聖經

李尚義

思高聖經學會的創辦人方濟會會士雷永明真福，這個學會在1945年八月二日在北平輔仁大學宿舍內正式成立，學會的主保是痛苦聖母和若望董思高(Dunns Scoutus)。學會於在1968年12月25日，正式發行中國第一部譯自原文的中文聖經合訂本，即我們所說的《思高聖經》。教外人以為「思高」是「文思高古」，「運思高妙」，又或根據宋、朱熹《朱子語類》上說的「思在言與行之先，思無邪，則所言所行皆無邪矣」，殊不知「思高」是方濟會一位出色的神學家，其名出於蘇格蘭的音譯。

封面的『聖經』兩字是大有來歷。思高學會沒有邀請名書法家書在封面上題字，而是經過一番考慮，將西安碑林的《景教流行中國碑》(Nestorian Stone)上有『聖、經』兩字的字體臨摹出來。這塊石碑是在公元781年刻成及豎立的，提供了十三世前基督宗教已傳入中國的最早證據。這個厚厚的石塊，公元845年，景教受迫害時，被埋葬於距離西安市70公里的地下，直到元朝1625年才出土。這塊石碑上刻有唐代基督宗教的教義，禮儀，傳播情況，及唐代君王對教會的支持。石碑體積高十尺，闊三尺半，厚一尺，刻上了一千七百五十六個漢字，及七十多個敘利亞文字，其中所闡述教義大部分，仍為現代教會所接納。思高聖經學會的本意，是表示出十三世紀以來，天主教東傳至中國和有歷史文物可以證明真確。

雷永明真福入方濟會時取名『佳播(即加俾厄爾天使)、瑪利亞、雷永明』(Gabriel Maria Allegra)。似乎是上主的安排，真福入會時的聖名和他後來工作有極大關係。佳播天使奉天主差遣，向瑪利亞告報她將要作救世主耶穌的母親(路一:26-38)，天主聖言成了血肉，居我人間。雷永明真福受命向中國教會宣報，天主聖言，用中文向中國人傳播福音。可以這樣說，聖言成了中國文字上的『道成人身』因此和敬禮聖母是分不開的，也成為思高學會靈修的中心。雷神父宣福禮是在今年九月廿九日，是佳播天使(三位總領天神)的瞻禮日，也是翻譯聖經為拉丁文通行本的聖業樂(熱羅尼莫)瞻禮望日，這樣的安排，想必是梵諦岡聖人列品部的悉心安排。雷永明真福可當中國『聖言』的助產士而無愧。

如果我們將雷永明真福的譯經工作和聖業樂在公元四世紀時的譯經工作客觀的比較一下，便知道人們可稱道雷永明神父是中國版的聖業樂了。可是以工作的難度來計算，翻譯工作將第一種外語譯成母語，比較以第二種外語譯成第三種外語的困難差距是十分巨大的，意味是要將一種西方文化，移植到東方文化的土壤上，是難上加難。可比擬將西乃山的土壤，移植到東方文化象徵的泰山上一樣。唐代的三藏法師在西安大雁塔內翻譯佛經，即從梵文譯成漢語，也即是第一外語譯成母語，他不能將佛教的『誦』或『咒語』譯出原義，而只能靠音譯。可見不同文化的鴻溝，並不容易越過。

西方有很多漢學家，著名的如劍橋的李若瑟(Joseph Needham)，魯唯一(Michael Loewe)等對中國古代文化有很深認識和研究，但他們的研究是用他們的母語(英文)書寫。從來沒有一位外國的漢學家能將古代漢語譯成現代漢語，作為學術研究論文。惟有我們的雷永明真福，他領導他手創的學會，由希伯來文，希臘文，阿拉美語，譯成我們今天手上的《思高聖經》這真是天主聖神在真福身上完成了奇妙的化工！

《思高聖經》『聖詠』的譯文，開創了翻譯詩歌新風格。中國的《詩經》，古詩，律詩等，均有嚴格的要求，在韻律，格調，賦、比、興等等均有定律。鄭振鐸在《文學大綱》上說：「聖詠集中的讚頌詩，思想辭句，都異常的優美，它們是純粹的詩歌，世上沒有任何頌神詩歌超越過它們」《思高聖經》『聖詠』的譯文，不可能將希伯來的詩歌，譯成有韻文的中文詩歌。基本上，漢語一字一音，外語一字多音。平仄押韻根本不可能。但如果我們細看《思高》聖詠，不難看到字數相等的排句。除了一些連接詞或介詞之外，基本上，『聖詠』是排句體，字數不定的排句。當然吳經熊譯的『聖詠』是文言體，詞藻華麗，適合文學欣賞，而不是按照原文原意的翻譯。本來雷永明真福有意將『聖詠集』重譯，可惜「時不予我」之嘆。希望將來思高聖經學會完成學會創辦人的遺願。

中國近代史上最黑暗的日子是文化大革命時期(1967)當時香港也受到波及，甚至有「滿地波羅」(即今天恐怖份子的土製炸彈)的困擾。每月由珠江口沖到香港水域的海上浮屍有成千具。整個中國大陸，除了一些外國領事館外，沒有一間天主教堂可以開放。但天主憐憫中國教會所受的折磨，和中國同胞所受的痛苦，香港教區突然閃出了一道皓光，成文的天主聖言，就在1968年十二月廿五日，成為中文的天主聖言——《思高聖經》合訂本正式面世。梵二的禮儀憲章在六二年頒布了，禮儀改革也正在進行。各地教會可採用禮儀本地化的感恩祭和其他聖事中文禮儀，讀經時可以用《思高聖經》的中文本，可以有本地化的讀經員，可以更廣泛的讀經，一掃基督教人士指控天主教人士是『經盲』的指責。

思高聖經學會繼續努力，為推廣讀經編印了《聖經辭典》，思高聖經原著譯釋版系列，如《創世紀釋義》《出谷紀釋義》《肋未紀釋義》，《戶籍紀釋義》，《申命紀釋義》《梅瑟五書》，《先知書》，《聖詠釋義》，《箴言釋義》《智慧篇釋義》，《雅歌釋義》《訓道篇釋義》，《德訓篇釋義》。此外近年該學會更出版了電子版《思高聖經》光碟版，將所有該會著作電子版化，方便各地讀者研究。

台灣方濟會思高讀經推廣中心網站 Dunns Scotus Bible Promotion Centre, Taiwan www.ccreadible.org 每天向讀者提供很多讀經資料。只要在網上按址查閱，便可接觸天主聖言。我們團體教友，不可錯過這個寶貴的機會。